

## CURRICULUM VITAE

**Éva KOLLER**

**Mitglied des Vereins Ungarischer Übersetzer und Dolmetscher**

(www.mfte.hu)

Adresse: Bem József u. 24. HU-1027 Budapest

Mobil: (00 36) 30 325 23 97

Tel.: (00 36) 1 225 16 40

E-Mail-Adresse: [evakoller11@gmail.com](mailto:evakoller11@gmail.com)

Geburtsdaten: 29.04.1956 Budapest

Staatsangehörigkeit: ungarisch

---

### Abgeschlossene Studien

(siehe anbei)

**2003** – 80-Stunden-Intensivkurs mit Schwerpunkt EU in französischer Sprache  
Eötvös Loránd Universität Philosophische Fakultät  
Zentrale für Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern

**1999** – Ausbildungszeugnis Fachübersetzer und Dolmetscher in deutscher Sprache  
Eötvös Loránd Universität Philosophische Fakultät  
Zentrale für Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern

**1979** – Staatliche Sprachprüfung für Französisch mit Ergebnis „sehr gut“

**1974-1977** – Außenhandelshochschule Budapest, Diplom und staatliche Sprachprüfung für Deutsch und Russisch mit Ergebnis „sehr gut“

### Berufserfahrungen

**Seit 1995** tätig als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin im Rahmen meines eigenen Übersetzungsbüros MITROPA, das eine Einmann-Kommanditgesellschaft ist

**1991-1994** Hauptberufliche Übersetzerin der ILS International Language Services in Budapest

**1979-1991** – Anfangs tätig als Fremdsprachenkorrespondentin (deutsch/russisch), später Fremdsprachenassistentin in dem ungarischen Außenhandelsunternehmen BUDAVOX AG für Telekommunikation in Budapest, und 2 Jahre Außendienst, als Büroleiterin, in der Handelsvertretung der Firma in Algerien, Sétif.

## Sprachkombination

Da ich ausdrücklich im medizinischen Themenbereich keine fundierten Kenntnisse in französischer Sprache habe, bewerbe ich mich um die Beteiligung an Ihrer Ausschreibung vorerst **nur in deutscher Sprache**.

## Referenzen

In den letzten 25 Jahren habe ich selbstverständlich in sehr vielen Themenbereichen mündlich und schriftlich übersetzt. Als Beispiel nenne ich meinen allerletzten Auftraggeber, die ungarische Tochter der schweizerischen Stadler Altenrhein AG, die Doppelstockzüge für die ungarische Eisenbahn in Ungarn baut. Ich habe 8 Monate lang bis März 2020 für die Kollegen aus Altenrhein übersetzt, dann brach die Epidemie aus.

Bezüglich Ihres Kernthemenbereichs "Medizin" kann ich drei Aufträge nennen, die ich in den letzten zwei Jahren erfüllt habe:

1. Krankenpflege-Orden der Barmherzigen Brüder, Budaer Krankenhaus der Barmherzigen Brüder, **Medizinberuflicher Konzeptplan** für das Gebäude Csaszar und das Gebäude Hild Udvar, 1. März 2019.

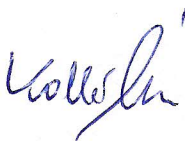
2. Pneumonologische Landeslinik Korányi, Pihenő út 1. HU-1121 Budapest, I. Pneumonologische Abteilung, **Arztbrief** v. 13.06.2018 mit Anamnese, Status, Diagnosen, Laboruntersuchungen, Epikrise, usw. für ...

3. Protokolle über Arbeitsunfälle: seit Jahren übersetze ich in verschiedenen Zeitabständen (je nach Bedarf) für eine ungarische Anwaltskanzlei mehrseitige ungarischsprachige Arbeitsunfall-Protokoll-Formulare (Inhalt: Daten zum ausländischen Arbeitgeber, verletzten Arbeitnehmer, ausführliche Beschreibung, Ursache, Folgen des Arbeitsunfalls, Maßnahmen des Arbeitgebers zur Vorbeugung ähnlicher Unfälle, usw.)

## CAT-Systeme

Nur für einige meiner Auftraggeber verwende ich die Übersetzungssoftware memoQ. Im Zuschlagsfall würde ich kein CAT zum Übersetzen benutzen.

Budapest, den 18. Mai 2020



Eva Koller